<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="LAV" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="1">Ciemats iztukšojas</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="2">Jaunieši dodas uz kontinentu</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="3">Nav vairs neviena, kas varētu apstrādāt vīna dārzu.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="4">Tas ir normāli. Kā jūs vēlaties būt ienesīgs. Jums ir vīnogulāji. Jūsu vīns ir novērtēts. Bet jums tas ir jādara ar rokām. Nav preses, nav kooperatīva un pat ceļa jūsu nolādētajā ciematā. Jums pat jānes vīns no kalna uz ēzeļa! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="5">Ko mums vajadzētu darīt?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="6">Risinājums ir palielināt satiksmi, aizvietojot mūļus ar trošu vagoniem.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="7">Ko?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="9">Trošu vagoniņš ir šāds</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="10">Bet kā mēs varētu tikt galā ar šādiem ieguldījumiem? Mēs esam ļoti nabadzīgi</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="11">Man ir nauda. Es par visu parūpēšos un izsniegšu jums aizdevumu. Un tu man pakāpeniski atmaksāsi, protams, ar procentiem. Naudai ir jāstrādā</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="12">Ja tas nozīmē, ka mūsu bērni paliks uz salas, tad...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="1">Vai jūs varat rakstīt?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="2">Es varu parakstīties ar savu vārdu</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="3">Bet tas ir galvenais. Jūs parakstiet, es parūpēšos par pārējo.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="4">Redzi, Melina, viņi mums būvē lielisku trošu ceļu, kas piesaistīs tūkstošiem tūristu. Sala atdzims no jauna. Bērni atgriezīsies</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="5">Labi, Nikolā, bet kā mēs maksāsim par šo aizdevumu? Mums nav ne santīma!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="6">Nekādu problēmu, mīļā dāma, mēs jums piešķirsim jaunu aizdevumu, pateicoties kuram jūs varēsiet pa daļām atmaksāt to, ko esat mums parādā.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="7">Un kādēļ gan būtu jārūpējas par sava trošu vagoniņa ekspluatāciju? Mēs varam par to parūpēties, un apmaiņā pret šo KONCESIJU jūs saņemsiet ienākumus bez darba!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="8">Es dzirdēju, ka mēs tiksim atlaisti.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="9">Ak, labi !</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="1">Parakstiet, Nico, arī, ja tas ir gatavojas, lai atvestu atpakaļ mazos</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="2">Tēt, pārdod šo nolādēto vīna dārzu. Tas gandrīz vairs nav nekā vērts.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="3">Un kungs deva mums kukuli par katru parakstu.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="4">Tādā veidā es varu iegādāties kvadraciklu</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="5">Kas notiek? Tu patiesībā esi galva. Kāpēc?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="6">Es saņēmu papīru. Mēs esam izlietojuši otrā aizdevuma naudu, lai atmaksātu pirmo aizdevumu.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="7">Viss, kas viņiem jādara, ir jāsniedz mums trešais aizdevums, lai atmaksātu otro aizdevumu, kas bija paredzēts, lai atmaksātu pirmo aizdevumu, kurš lika mums.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux anes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="8">Klausies, Melina, mums, kas esam veci, tas viss kļūst pārāk sarežģīti. Un tagad, kad mūsu dēls Evangelīns ir atgriezies, viņš paraksta par mums. Par Atēnu kunga kukuļa naudu es pārbūvēju veco ēzeļu stallis par kafejnīcu, lai mēs varētu nopelnīt naudu, piedāvājot tūristiem Ouzo(\*).</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="9">Tēt, es parakstījos uz ciemata attīstības plānu. Viss mainīsies, jūs redzēsiet</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="10">Tikmēr trošu ceļš nav pabeigts</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="LAV" pos="1">(\*) Grieķu pastiss</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="1">Ko, jūs parakstījāt to kabeļvilciena līguma grozījumu! Bet mums gandrīz nekas nav palicis šajā projektā.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="2">Nevajag žēloties! Ar šo kukuli mēs būsim pirmā ģimene uz salas, kurai būs automašīna uz pirmā ceļa, ko pabeigsim būvēt.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="3">Un tad cenas materiāliem, lai palielinātu benzīna pārāk, elektrība</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="4">Kas tas ir? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="5">Tirgotāji ierodas, lai atvērtu veikalus, būs ķīniešu restorāns.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="6">Ķīniešu restorāns, salā!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="7">Bet jā, tētis, un par to es saņēmu daudz vairāk.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="8">Nu, bērni, jūsu pilsēta, mums tā būs jāparāda. Kas ir tā akmeņu kaudze tur?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="9">Sala ir tikai bezvērtīgu akmeņu kaudze.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="1">Madam, šīs oļu kaudzes, jums tikai jāpanāk, lai tās runā, visām oļu kaudzēm ir savs stāsts!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="2">Tur ir sala, kur ir karstais avots.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="3">Karstais avots! Ko jūs teicāt mums tā vietā! Būs ekskursijas, ar iespēju peldēties Es jums to visu organizēšu.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="4">Vārds ir karsts. Tas paaugstina ūdens temperatūru par vienu līdz diviem grādiem. Un jūs to gandrīz nejūtat.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="5">Kāda tam nozīme, svarīga ir koncepcija!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="6">Kas ir jēdziens?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="7">Tas ir peļņas avots.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="1">Kad Evangelīna parakstīja visus dokumentus, sala tika pārdota pa gabaliņiem. Kafija ir laba, bet...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="2">Džentlmenis saka, ka Evanželīna gatavojas īstenot taupības plānu, lai mēs varētu sākt atmaksāt otrā aizdevuma procentus. Tas, kas atmaksā procentus par pirmo</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="3">Peri kungs bija teicis, ka tas radīs darbavietas mazajiem.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="4">Uzreiz. Kuģu virsnieki ir no Atēnām. Darbinieki ir aziāti, jo viņi neapmierinās ar zemu atalgojumu. Kas attiecas uz Evangelīnu...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="5">Tā ir taisnība, mazais, viņš vairs neierodas pat uz brīvdienām.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="6">Viņam ir draugs, kuram ir privāta sala, uz kuru dodas cilvēki no "jet-set". Viņam tas patīk, jo šeit vai nu ir vasara un jūs viens uz otra uzkāpjat, vai arī ir ziema un ir miris, viņš saka.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="1">Labdien, Santorini kungs. Es zvanu par datumu. Es esmu sarunās ar Starptautisko Valūtas fondu. Ziniet, arī mums Atēnu bankā ir dažas problēmas. Mums būs jāpaaugstina nodokļi, elektrības cenas, naftas cenas. Taču man vajadzētu būt iespējai jums piešķirt trešo aizdevumu, lai jūs varētu pakāpeniski atmaksāt otrā aizdevuma atmaksu, kas tiek izmantota pirmā aizdevuma atmaksai.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="2">Bet, Melina, tagad mums ir telefons.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="3">Jā, es zinu, un internets</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="LAV" pos="1">Pakalpojums nolaišanai uz ostu ar mūļiem</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="LAV" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="LAV" pos="1">Aste!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="LAV" pos="1">Santorini, vīna sala, tagad ir tumšs rifs.</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>